

Verlag Ernst Klett Sprachen – eine Success Story in mehreren Sprachen



Sprachen fürs Leben!

Der Ernst Klett Sprachen Verlag ist einer der führenden Sprachenverlage in Europa und Teil der Stuttgarter Klett Gruppe.

Der Verlag entwickelt sowohl maßgeschneiderte digitale und Print-Lernmedien für Schüler und Erwachsene, als auch Lehrwerke für erwachsene Sprachenlerner im In- und Ausland. Das Programm umfasst hochwertige Produkte für 24 Sprachen, darunter auch Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache. Neben Lehrwerken wird eine breite Palette an Lektüren, Grammatiken, Wortschätzen bis hin zu Produkten für die Zertifikatsvorbereitung angeboten. Ernst Klett Sprachen setzt sich als Ziel, das Lehren und Lernen von Fremdsprachen zu erleichtern.

Die Aufgabenstellung

Die Redaktion Lernmaterialien im Verlag Ernst Klett Sprachen verfügt über einen umfangreichen und stetig wachsenden Pool an unterschiedlich strukturierten Wortschatzdaten für eine Vielzahl moderner Fremdsprachen. Aus diesen Daten werden Lernwortschätze für verschiedenste Zielgruppen erstellt. Um die inhaltliche Wiederverwertung, Erweiterung und schnelle Aggregation von unterschiedlichen Datenpaketen zu ermöglichen, war die Implementierung eines Tools von Nöten, das einerseits die redaktionelle Arbeit mit Autorinnen und Autoren unterstützt und andererseits den Export der Daten in verschiedene Datenformate ermöglicht.

Der Ernst Klett Sprachen Verlag beauftragte die SHI GmbH mit der Implementierung einer Komplett-Lösung, die die reibungslose Kommunikation zwischen Datenspeicherung und Benutzeroberfläche gewährleistet. Auf Grundlage eines webbasierten Redaktionstools, sollte es externen Autorinnen und Autoren in einer browserbasierten Benutzeroberfläche ermöglicht werden, schnell und effizient Wortschatzeinträge mit Übersetzungen, Beispielsätzen, Konjugationen und weiteren Informationen anzureichern, die Lerneinheiten sinnvoll zu clustern und schließlich vollständig aggregierte Inhalte für gedruckte oder digitale Ausgabeformate zu exportieren.

Die Möglichkeit, bestehende Wortschatzelemente im Hinblick auf neue Projekte wiederzuverwerten, war essential. Redaktionell sollte die Projektsteuerung in der jeweiligen Zielsprache möglich sein.

Sowohl die Bereitstellung einer Suchfunktion als auch die intelligente Speicherung der Daten bedurfte der fachmännischen Konfiguration und Implementierung des im Hintergrund arbeitenden Such-Index. Ebenso mussten verschiedene Ansichts-Modi entwickelt werden, die die nutzerfreundliche Bearbeitung der Projekte sicherstellen. Zu den Aufgaben der SHI GmbH zählten bei dieser Umsetzung:

- die Implementierung einer benutzerfreundlichen, interaktiven Weboberfläche auf JSF-Basis, die den Autoren das Bearbeiten und Teilen von Projekten erleichtert,
- die Verarbeitung und Speicherung der Daten in einem Solr-Index zur leichten Wiederverwendbarkeit sowie
- die Integration einer leistungsstarken und performanten Suchfunktion in die Applikation, um sprachenabhängig Inhalte in bestehenden Projekten auffinden und in neue Projekte integrieren zu können.



Die Lösung

Das Zusammenspiel von interaktiver Benutzeroberfläche, Datenspeicherung und Suchfunktion ermöglicht der Redaktion und den Autorinnen und Autoren die flexible und vor allem schnelle Erstellung und Aggregation von zielgruppengerechten Wortschatzdaten für unterschiedliche Lernziele und Sprachen.

Durch die Verwendung der performanten Suchmaschine Solr ist ein schnelles Laden und Speichern der Datensätze möglich. So werden Änderungen sofort übernommen und gespeichert.

Ausgereifte Zugriffsberechtigungen stellen dabei sicher, dass keine Datensätze in der Bearbeitung überschrieben werden können. Dadurch ist die Konsistenz der Daten zu jeder Zeit gesichert.

Je nach Zugriffsrechten des Nutzers sind sensible Toolbereiche und Funktionen zugänglich bzw. (nicht) nutzbar und tragen so auch zur Sicherheit der Daten bei. Die interaktive Weboberfläche des Tools bildet verschiedene Korrekturzustände ab.

Komplexe Mechanismen erlauben den Export der Wortschätze in XML- oder PDF-Format. Um optimalen Überblick über die Projekte zu gewährleisten, bietet das Wortschatztool Möglichkeiten zur Sortierung der Projekte in Ordnern (auf Basis von Prime Faces) sowie der ressourcenschonenden Archivierung von Projektzwischenständen bzw. aktuell nicht aktiv verwendeten Projekten.

Die Erfolgsfaktoren

Das Wortschatztool ist mittlerweile seit mehreren Jahren im Einsatz und wurde stetig durch die SHI GmbH um neue Features erweitert und auf dem neuesten Stand der Technik gehalten. Die beteiligten Redaktionen und externen Autorinnen und Autoren verwenden das Tool tagtäglich sowohl für das Erstellen von neuen Wortschatzprojekten als auch für die Pflege und Erweiterung der vorhandenen Daten im Wortschatz-Pool.

„Wir suchten einen Anbieter, der die anvisierte Lösung agil zu einem vorgegebenen Budget entwickelt und ganzheitlich nach Fertigstellung übergibt. Der Wissenstransfer und die Einweisung in die neue Applikation waren für uns aber ebenso wichtig. Für dieses Projekt schien uns die Wahl von Apache Solr als Open Source Lösung für das Wortschatztool sehr geeignet; deren Effizienz, Performance und Kosten überzeugten. Über die gesamte Entwicklungs- und Implementierungszeit hinweg war die SHI GmbH ein sehr zielgerichteter und innovativer Partner.“, erinnert sich Frau Höfels vom Verlag Ernst Klett Sprachen gerne.

Sowohl die Erstimplementierung als auch die späteren Erweiterungswünsche für das Wortschatztool hat die SHI GmbH stets mit Sorgfalt und Struktur zur vollsten Zufriedenheit kompetent umgesetzt. Der Verlag für Sprachlernmaterialien, Ernst Klett Sprachen GmbH, freut sich auch auf weitere Jahre der Zusammenarbeit mit der SHI GmbH.